

TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL

Docente responsable:
Jean-Noël Pappens



MÓDULO I Introducción a la Traducción Audiovisual (TAV)

- I Conceptos básicos del texto audiovisual y tipos de modalidades de TAV
- II Definición del Revoicing y del Captioning / Diferenciar modalidades y medios de emisión
- III El ecosistema profesional / Proceso de la subtitulación
- IV Aproximación a los códigos de movilidad, gráficos, sintácticos. Subtitle Edit, la interfaz

MÓDULO II Historia de la TAV: de los orígenes a los *talkies*.

- I Análisis del desarrollo histórico de la TAV / Evolución e importancia del montaje
- II Varias estrategias según los estudios de producción
- III Razones histórico-sociales de las dos grandes modalidades
- IV Aspectos técnicos de la imagen, encuadre, valores de planos

MÓDULO III Subtitulación

- I Definir el subtítulo. Determinar límites espaciales y temporales / Las fases de la subtitulación, convenciones
- II Plantillas y Master Titles, guías de estilos, Subtitle Edit / Configuración de Subtitle Edit
- III Panorama de las buenas prácticas, la película como texto multisemiótico y multimodal / La cohesión intersemiótica: la multimodalidad del lenguaje, movimiento de cámara y montaje, influencia en el subtítulo.
- IV Subtitulación, banda sonora y textos en pantalla, el multilingüismo en subtitulación / La dimensión temporal del subtítulo, sincronización y pautado. Dinámica de aplicación, Subtitle Edit y ZooSubs

MÓDULO IV Doblaje

- I Definir el doblaje, entender el doblaje como tipo de TAV / Conocer los estándares de calidad, Cappella, Técnica de *take*, Símbolos de doblaje, Adaptador guionista
- II Las fases del doblaje, el papel del traductor en la cadena de producción del doblaje / Respeto de la idiomática en el doblaje, el trabajo del dialoguista, las fases del ajuste o adaptación, el trabajo de dramatización
- III Entender la sincronía / Entender la isocronía, los códigos, el encargo / Acercamiento a la oralidad prefabricada
- IV *Dubbese*, normas, dinámica de aplicación, Cappella y ZooDubs

MÓDULO V Los canales

- I El canal acústico: código lingüístico, profundizar la noción de oralidad prefabricada, el discurso del texto audiovisual / Nivel morfológico, sintáctico, léxico-semántico, prosódico
- II Códigos e informaciones paralingüísticas, representación de la información paralingüística / Silencio y pausa, código musical y de efectos especiales, retórica de la rima, banda sonora, colocación del sonido, narración
- III El canal visual, la narración visual, interacción entre códigos visuales y código lingüístico entre códigos iconográficos: recurrencia y reiteración semiótica / Análisis fotografía, color, valor de plano y doblaje
- IV Dinámica de aplicación práctica y ejercicios diversos

MÓDULO VI Proyectos

- I Taller doblaje: aplicación y repaso Cappella, ZooDubs
- II Taller subtitulación: Subtitle Edit a su medida / Dominio de la herramienta, ZooSubs
- III Taller TAV: dinámica de aplicación práctica y textos reales
- IV Proyectos finales: comentarios y análisis



DOCENTE RESPONSABLE:

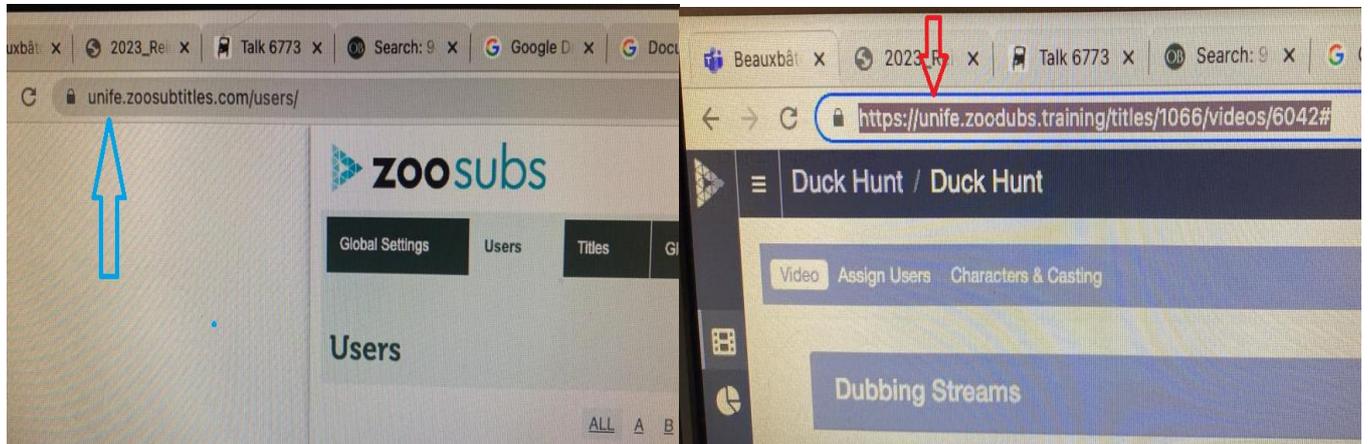
JEAN- NOËL PAPPENS

Traductor e Intérprete graduado por ISTP Eurotrad (Inglés Español)

Orden de mérito: 1er puesto

- Docente invitado: Universidad Roehampton – Londres – Inglaterra para la Maestría en TAV - Doblaje Lenguaje específico (francés) y Tutor de tesis de Maestría en TAV: subtitulación
- Subtitulador en ZooDigital (Los Angeles)
- Coautor con Frederic Chaume de “Doublage et sous-titrage – Guide d’une profession en plein essor” (2021)
- Coordinador de TAV Festival al Este de Lima
- Responsable de traducir películas y documentales para el Festival À l’Est du Nouveau - Roano (Francia)
- Más de 10 años de experiencia docente
- Vive y trabaja en Lima donde capacita, dobla y subtitula al mundo

LOS ESTUDIANTES HARÁN LA CAPACITACIÓN CON LA HERRAMIENTA DE DOBLAJE Y SUBTITULADO ZOOdigital*, GRACIAS A LA FIRMA DEL CONVENIO INTERINSTITUCIONAL YA SE CUENTA CON EL DOMINIO UNIFÉ-ZOO



(*) Herramienta usada por productoras cinematográficas a nivel mundial

CONTÁCTANOS:

- **Horario de atención:**

Lunes a viernes de 8:00 a.m. a 1:00 p.m. y de 2:00 p.m. a 5:00 p.m.

- **Revisa otros cursos que te puedan interesar:**

<https://www.unife.edu.pe/extension-universitaria/C1.html>

- **Whatsapp:** 923 351 125

- **Email:** exuni@unife.edu.pe

Av. Los Frutales 954 - La Molina
(Lima - Perú)